

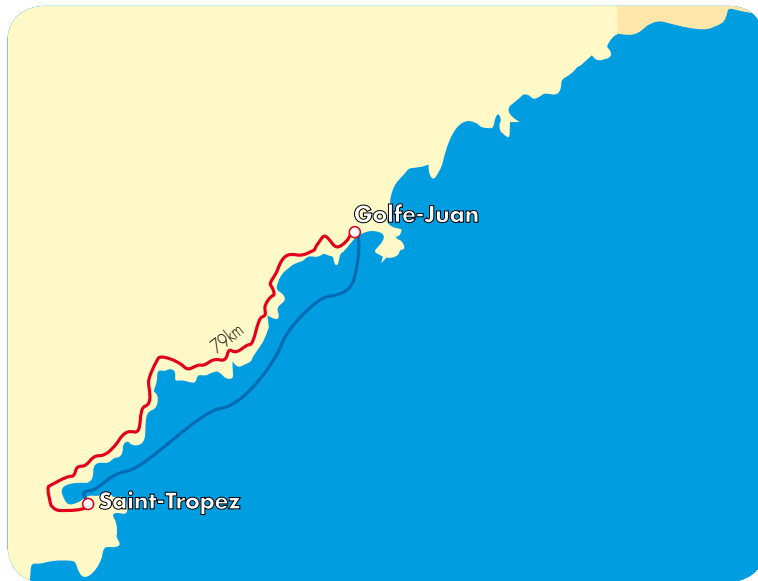


EXCURSIONS FROM DEPARTURE **GOLFE-JUAN**
EXCURSIONS AU DÉPART DE

SAINT-TROPEZ

APPROXIMATE TIMES OF THE EXCURSION FROM DEPARTURE GOLFE-JUAN:
VARIABLE ACCORDING THE TRANSPORT MEAN: 10H BY SEA AND 8H BY ROAD
TEMPS GLOBAL DE L'EXCURSION AU DÉPART DE GOLFE-JUAN :
VARIABLE SELON LE MOYEN DE TRANSPORT : 10H PAR MER ET 8H PAR ROUTE





HOW TO GET TO SAINT-TROPEZ FROM THE PORT OF GOLFE-JUAN?

COMMENT ACCÉDER À
SAINT-TROPEZ DEPUIS LE PORT DE
GOLFE-JUAN ?

BY SEA

Departure from the port of Golfe-Juan:

Croisières Riviera-Lines
Quai Saint Pierre - Vieux Port - 06220 Golfe Juan
Tél.: 06 27 96 66 81

Email: croisieres@riviera-lines.com

Opening hours:

Departure from Golfe-Juan: 9.00 am

Stopover in Saint-Tropez: 11.30am - 4.30pm

Return to Golfe-Juan: 6.45 pm

From May 31st to July 6th and from September 2nd to Oct 5th: Tuesday, Thursday, Saturday and Sunday

From July 7th to August 31st: Every day

October: Autumn super sales

Round trip: €53 adult, €38 children

BY ROAD

BY YOUR ON-SHORE EXCURSION AGENT ABOARD,
BY TAXI, BY CHAUFFER-DRIVEN CAR COMPANY
OR BY MINIBUS & SIGHTSEEING TOUR COMPANY

Meeting point: Quay of your call

Average length of trip: 2h30 (in summer)

Prices: to be asked (variable regarding the transport mean)

PAR MER

Au départ du port de Golfe-Juan:

Croisières Riviera-Lines
Quai Saint Pierre - Vieux Port - 06220 Golfe Juan
Tél.: 06 27 96 66 81

Email: croisieres@riviera-lines.com

Horaires:

Départ Golfe-Juan: 9h

Escale Saint-Tropez: 11h30 - 16h30

Retour Golfe-Juan: 18h45

Du 31 mai au 6 juillet et du 2 septembre au 5 octobre: Mardi, Jeudi, Samedi et Dimanche

Du 7 juillet au 31 août: Tous les jours

Octobre: Grande Braderie

Tarif aller/retour: adulte 53 € enfant 38 €

PAR ROUTE

PAR TAXI, VOITURE AVEC CHAUFFEUR,
AVEC UNE SOCIETE DE MINIBUS OU
DANS LE CADRE D'UNE EXCURSION

ORGANISEE A BORD:

Où les trouver: à votre escale

Durée moyenne du trajet: 2h30 (en été)

Prix: variable selon le moyen de transport

YOUR DISCOVERY ITINERARY OF SAINT-TROPEZ

ITINÉRAIRE DE DÉCOUVERTE DE SAINT-TROPEZ

"DISCOVER SAINT-TROPEZ" ITINERARY

Duration: about 2 hours

1 • The Old Harbour is dominated by the figure of Pierre-André de Suffren, whose statue was erected on the instigation of Emperor Napoleon III in 1866, and made of bronze melted down from pieces of artillery taken in battle with the Royal Navy. Suffren rose to the rank of bailiff in the Order of Saint John of the Cross (Malta), and to that of Rear-Admiral in the French "Royale". He was for a while the effective commander-in-chief of the French naval armed forces, and as an ally contributed to American independence by his blockade of the English fleet at a crucial period of the war.

ITINÉRAIRE DE DÉCOUVERTE DE SAINT-TROPEZ

Durée de la visite: environ 2 heures

1 • Sur le Vieux Port, se trouve la statue de Pierre-André de Suffren érigée en 1866, coulée dans du bronze provenant de pièces d'artillerie prises à l'ennemi et offertes par Napoléon III. Partageant son temps entre la guerre de course (il était Bailli de l'Ordre de Malte) et la guerre contre les anglais (il était Vice-Amiral de France), "Suffren de Saint-Tropez" fut un temps Commandant-en-Chef des armées navales.



EXCURSIONS FROM DEPARTURE **GOLFE-JUAN**

EXCURSIONS AU DÉPART DE

2 • Just next to the Tourist Information Office, the Porte de la Poissonnerie (with its mosaics and marble slabs decorating the tiny fish market) marks the entrance to the Old Town. The other side of this former "Gate" you come out onto the delightful place aux Herbes and its convivial market for fruit, flowers, vegetables and regional produce.

3 • Take Rue du Marché, then rue des Commerçants and rue Sibille, then right, along rue de l'Eglise to the parish church Notre Dame de l'Assomption, its façade surmounted by the statue of Saint Tropez... as a Roman centurion. (nb: the church is open to visitors only in the morning). Follow rue du Cdt. Guichard and come out onto Town Hall Square, and the adjoining place Garezzio where the oldest building in Saint-Tropez is to be found: La Tour Guillaume.

4 • This tower is now generally known as the Suffren Tower, because the adjoining mansion was the seat of the Suffren family who were the last Lords of Saint-Tropez, the title being abolished under the Revolution.

5 • Walk down the shortest street in town, named after Honorat Coste the very first Town Captain nominated in 1558. This leads to the oldest part of the Old Harbour. Several traditional fishing boats ("pointus"), still plying their trade, can be seen moored in front of the Prudhomie de Pêche (the fishermen's self-regulatory body) situated Môle Jean-Réveille.

6 • This sea-wall, destroyed during the Allied Landings in August 1944, was rebuilt in 1950, and extended to its present length in 1966 in conjunction with the new marina. It is named after a famous professor of navigation who taught at the naval school built by Napoleon Bonaparte next to the Town Hall. The equally famous beacon at its point is an exact replica of the original - dating from 1837 - and was inaugurated as part of the millennium celebrations.

7 • The Portalet Tower was part of the original defensive system completed in the late 15th century. It is here that the Coastal Pathway starts, meandering along the shores of the peninsula. Almost "walking on the water", this path first takes you past the cove named La Glaye or Gleye (a word from Genoese dialect, meaning "church" - the first place of worship in 15th century Saint-Tropez was on the spot where the present Town Hall is located), and then to the cove named La Ponche, formerly the tiny fishing harbour.

8 • The word "pouncho" in Provençal designates the point, or extremity, of the village. This area situated extra-muros was home to the fishermen, whose families plied a cottage industry of salted fish providing victuals for the ships trading in and out of Saint-Tropez. It is interesting here to note that, contrary to the conventional representation of Saint-Tropez as a "small fishing village", this activity was secondary and largely dependent on the port activities in long-haul trade. Returning intra-muros through the curious Porte du Revelen which in the early times of reconstruction was the only gateway into town, follow rue de La Ponche (full of history both ancient and modern) and rue Saint Jean (spectacular view of the churchtower), coming out,

9 • Onto the quaint and lovely square place de l'Ormeau, the geographical centre of the Old Town, and, in the beginnings, the cemetery.

10 • From here, rue d'Aumale and rue des Remparts lead to the imposing mass of Tour Jarlier, the corner stone of the two walls which ran perpendicularly down to the sea, and which completed the fortifications in the late 15th century, providing an excellent look-out facility on the landward borders of the village. It was also used as the prison. Its origi-

2 • À côté de l'Office de Tourisme, la Porte de la Poissonnerie (avec son décor en mosaïque et ses étals en marbre) marque l'entrée du vieux Saint-Tropez. De là, on débouche place aux Herbes, lieu du premier marché de la ville et où se tient encore, le matin, un convivial marché de fruits, légumes, fleurs et produits provençaux.

3 • Prendre la rue du Marché, puis la rue des Commerçants prolongée par la rue Sibille pour atteindre, par la rue de l'Eglise, Notre Dame de l'Assomption dont la façade est dominée par la statue de Saint-Tropez en centurion romain. Par la rue du Cdt Guichard, en passant devant le siège de l'Association de la Bravade et des Traditions Tropéziennes, on se rendra sur la place Garezzio, attenante à la place de l'Hôtel de Ville, où se trouve le plus vieil édifice de Saint-Tropez : la Tour Guillaume.

4 • Cette tour est communément appelée Tour Suffren car le bâtiment adjacent était la demeure de la seigneurie de Saint-Tropez, titre qui échut en dernier lieu à la famille de Suffren.

5 • En descendant par la rue qui porte le nom d'Honorat Coste, premier Capitaine de Ville en 1558, on retrouvera le Vieux Port, avec les quelques bateaux de pêche traditionnelle, les "pointus", exerçant encore, alignés devant la prudhomie des pêcheurs située Môle Jean Réveille.

6 • Cette jetée, qui porte le nom d'un illustre professeur de navigation à l'Ecole d'Hydrographie fondée sous la première empire à l'instigation de Bonaparte, fut reconstruite en 1950 après sa destruction en Août 44, puis prolongée lors de



© Ville de Saint-Tropez



nal name l'aire du commun referred to the adjoining "common", used for threshing. Indeed the whole of this tightly-knit quarter extra-muros became associated with agricultural activities, as is testified by the street names: Moulins, Bouchonniers, Bergère, Féniers, Treille.

11 • The latter leads to the rue du Portail Neuf and the flying buttresses of the Miséricorde. This 17th century chapel is crowned by a dome of varnished tiles, and has a fine portal made of ophite, a rare green and veined stone quarried locally until to the 18th century. The entrance to the chapel is situated rue Gambetta, formerly Grande Rue, where the wealthy merchants and ship-owners built their mansions in the late 17th and the 18th centuries, in the midst of luxuriant gardens (some of these have survived urbanisation). They planted the splendid palm-trees still visible today, no doubt to underline their social ascendancy.

12 • This street, which bears witness to the "golden age" of Saint-Tropez, leads to the vast place des Lices. Here, the thick foliage of the plane trees, the breeze and the sunshine conjugate to create an exceptionally luminous aura. This is the privileged venue for the Provençal markets which take place every Tuesday and Saturday morning, and for the aficionados of pétanque who foregather every afternoon to play passionately the national game of bowls. From here you can return directly to the harbour via rue Sibilli or rue Clémenceau. Alternatively, proceed to the car-park end of the square, and turn into one or other of the exotic alleys bearing evocative names and pervaded by a strange calm, and which lead to rue Allard, in the heart of la Bourgade, or "New Town". This quarter developed, a stone's throw from the harbour, in the late 16th and 17th centuries in the vicinity of the Annonciade Chapel, now the Art Museum of Saint-Tropez.

13 • THE CITADEL OF SAINT TROPEZ MUSEUM OF MARITIME HISTORY

The new Museum of Maritime History opened in July 2013 in the Citadel of Saint-Tropez's dungeon which affords one of the most beautiful views of the coast.

la création du nouveau port de plaisance en 1966. Le fameux phare rouge a été reconstitué à l'identique en 2000.

7 • La Tour du Portalet faisait partie avec la Tour Vieille des premiers éléments de défense mis en place vers la fin du XV^{ème}. Ici commence le sentier du littoral, qui longe les rives de la presqu'île. Presque "les pieds dans l'eau" on passera l'anse de la Glaye (le mot a son origine dans le patois de Gênes et signifie Église; en effet, la première église fut construite à l'emplacement de la Mairie actuelle) pour atteindre l'ancien port des pêcheurs, maintenant plage de la Ponche.

8 • Adossé à cette plage et à la plage de la Fontanette, se trouve le vieux quartier de la Ponche (en provençal: "pouncho" c'est à dire la pointe, l'extrémité de la Cité) située extra-muros. Ici s'était constituée, au fur et à mesure du développement du port de commerce au XVI^{ème} et au XVII^{ème}, toute une industrie artisanale liée à la pêche, notamment des salaisons pour l'avitaillement des bateaux au long cours. Par la curieuse Porte du Revelen, où jadis le Corps de Garde contrôlait ce qui fut l'unique entrée du village, on empruntera la rue de la Ponche puis la rue Saint Jean (vue saisissante du Clocher),

9 • Pour accéder place de l'Ormeau. En Provence, l'ormeau est le symbole des libertés communales.

10 • De là, on passera rue d'Aumale et le haut de la rue des Remparts pour s'arrêter devant l'imposante masse de la Tour Jarlier, point d'ancrage des deux murs d'enceinte qui descendaient perpendiculairement vers la mer. A l'origine, cette tour s'appelait "de l'aire du commun", parce qu'elle jouxtait un terre-plein utilisable par tous, où l'on battait les blés. D'ailleurs tout ce quartier extra-muros fut dévolu au fil des ans à des activités paysannes, comme l'attestent les noms des rues: "Moulins," "Bouchonniers," "Bergère," "Féniers," "Treille".

11 • Par cette dernière, on rejoindra la rue du Portail Neuf et les arc-boutants de la Miséricorde. La Chapelle possède un dôme en tuiles vernissées et un bel exemple d'encadrement de porte en serpentine, pierre utilisée dans beaucoup d'édifices religieux de la région. La rue Gambetta, percée au XVIII^{ème} lorsque Saint-Tropez a connu son âge d'or, était l'apanage des grandes familles de navigateurs et de marchands, qui faisaient venir de loin des matériaux nobles pour construire leurs hôtels particuliers, flanqués de jardins luxuriants où les palmiers symbolisaient l'ascendant social de leurs propriétaires. Son nom d'origine était: la Grande Rue.

12 • Elle aboutit sur la vaste place des Lices où le feuillage épais des platanes, la brise et le soleil se conjuguent en une luminosité rare, cadre d'exception pour les marchés provençaux des mardi et samedi matin, et pour les jeux de boules de tous les après-midi. On pourra rejoindre directement le Port par la rue Sibilli ou la rue Clémenceau. Alternativement, on pourra passer au fond de la place, par l'une ou l'autre des "venelles" aux noms évocateurs et au calme étrange, pour se trouver rue Allard, au cœur du quartier dit "La Bourgade", né autour de la Chapelle de l'Annonciade, à deux pas du Port.

13 • LE MUSÉE DE L'HISTOIRE MARITIME DE SAINT-TROPEZ

Au mois de juillet 2013 s'ouvrait le nouveau musée d'Histoire maritime installé dans le donjon de la Citadelle de Saint-Tropez qui offre un des plus beaux points de vue de la côte.

Aujourd'hui, le monde entier vient à Saint-Tropez. Le musée raconte le temps où les Tropicains parcouraient le monde entier.

C'est la formidable épopée des habitants de cette petite ville qui ne fut pas un simple et charmant port de pêche que le musée propose de faire découvrir ou

EXCURSIONS FROM DEPARTURE EXCURSIONS AU DÉPART DE GOLFE-JUAN

© Ville de Saint-Tropez



Today, people from the world over come to Saint-Tropez. The Museum relates the time when Tropezians roamed worldwide.

It is the great epic of this small town's inhabitants that the Museum is inviting one to discover or to rediscover. The ground floor is comprised of 11 rooms displaying nearby activities such as fishing, coastwise trading but also shipyards, the torpedo factory, submarine cables and the hydrography school. The first floor is devoted to long distance navigations. First of all, visitors can discover the town's three great figures: general Allard, the bailli de Suffren and Hippolyte Bouchard, heroes of the independence of several South America states. The five following rooms are an evocation of navigation across the seas worldwide.

An ambitious scenography respecting the building and its collections gives the visitor the impression he is not visiting a museum but rather travelling in the company of Tropezian sailors. The Museum is one of the most visited sites of south eastern France and, without a doubt, one of the most surprising and moving.

The Citadel and its Museum are open daily all year round (except 1st January, 1st and 17th May, 11th November and 25th December), 10 am to 12.30 pm and 1.30 to 5.30 pm from 1st October to 31st March, and 10 am to 6.30 pm from 1st April to 30th September. Last admission is 30 minutes before closing. Entrance fee € 3, free for under 12 years and with ICOM card.

For all further information:
**OFFICE DE TOURISME SAINT-TROPEZ
(TOURIST OFFICE)**

Quai Jean Jaurès - 83990 SAINT-TROPEZ
Phone: 0892 68 48 28 (0,35€/mins)
www.sainttropeztourisme.com
info@sainttropeztourisme.com

Guided tours of Saint-Tropez are also proposed by the Tourist Office, from April until October, on Wednesday mornings at 10 a.m., leaving from the Tourist Office.

Tour lasts: 1 hr 30 mins.

Rate: €6 per person

Guided visit of Annonciade Museum from July to October, on Thursday at 10 a.m. Visit starts at the Museum.

Tour lasts: 1 hr

Rate: €6 per person. Entrance fee not included.

guided visits for groups all year round, on request:

amr@sainttropeztourisme.com

Interactive guided tours on iPod Touch all year round during Tourist Office
opening hours : 3 € per iPod. Available languages : French, English, Italian.

redécouvrir. Le rez-de-chaussée accueille 11 salles consacrées aux activités de proximité comme la pêche, le cabotage mais aussi les chantiers navals, l'usine des torpilles, celle des câbles sous-marins sans oublier l'école d'hydrographie. L'étage est dévolu aux voyages lointains. Les visiteurs peuvent tout d'abord découvrir les trois grandes figures de la cité : le général Allard, le bailli de Suffren et Hippolyte Bouchard, héros des indépendances de plusieurs états de l'Amérique du Sud. Suit, à travers les cinq salles suivantes, une évocation des navigations dans toutes les mers du monde.

Une scénographie ambitieuse et respectueuse du bâtiment et des collections fait que le visiteur n'a pas l'impression de visiter un musée mais plutôt de voyager en compagnie des marins tropezien. Le musée est l'un des sites les plus visités de la région Provence - Alpes - Côte d'Azur et, sans aucun doute, l'un des plus surprenant et émouvant.

La Citadelle et son musée sont ouverts tous les jours de l'année (sauf le 1er janvier, 1er et 17 mai, 11 novembre et 25 décembre), de 10h à 12h30 et de 13h30 à 17h30 du 1er octobre au 31 mars, et de 10h à 18h30 du 1er avril au 30 septembre. Dernière entrée 30 minutes avant la fermeture du site.

Tarif 3€ et gratuit jusqu'à 12 ans et carte ICOM.

Pour tout renseignement complémentaire :
**OFFICE DE TOURISME SAINT-TROPEZ
(TOURIST OFFICE)**

Quai Jean Jaurès - 83990 SAINT-TROPEZ
Tél. : 0892 68 48 28 (0,35€/minute)
www.sainttropeztourisme.com
info@sainttropeztourisme.com

Des visites guidées de Saint-Tropez sont également proposées par l'Office de Tourisme, d'avril à octobre, le mercredi matin à 10h. Départ de l'Office de Tourisme.

Durée : 1 h 30.

Tarif : 6€ par personne

Visite guidée du Musée de l'Annonciade tous les jeudis à 10 h, pendant l'exposition d'été, de juillet à octobre. Rendez-vous devant le Musée.

Durée : 1 h

Tarif : 6€, par personne, entrée non comprise.

Visites guidées groupe toute l'année sur demande :

amr@sainttropeztourisme.com

Visite guidée sur iPod Touch à l'accueil de l'Office de Tourisme !

Prix : 3 € pour une durée de 3 heures.